

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**9. MÄRZ 2004 — Gesetz zur Abänderung der durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches vorgesehenen Übergangsregelung**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 24 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «binnen drei Jahren ab In-Kraft-Treten des Gesellschaftsgesetzbuches» durch die Wörter «bis spätestens 1. Oktober 2005» ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter «binnen vorgenannter Frist von drei Jahren» durch die Wörter «bis spätestens 1. Oktober 2005» ersetzt.

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 5. Februar 2004.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3012

[C — 2004/00307]

**5 JUNI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 september 1999 betreffende de etikettering van voorverpakte voedingsmiddelen.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3012

[C — 2004/00307]

**5 JUIN 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 13 septembre 1999 relatif à l'étiquetage des denrées alimentaires préemballées.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**19. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere der Artikel 2 und 4;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 14 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln;

In der Erwägung, dass der vorliegende Königliche Erlass darauf abzielt, die Richtlinie 2001/101/EG der Kommission vom 26. November 2001 zur Änderung der Richtlinie 2000/13/EG des Europäischen Parlaments und des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Etikettierung und Aufmachung von Lebensmitteln sowie die Werbung hierfür, abgeändert durch die Richtlinie 2002/86/EG der Kommission vom 6. November 2002 hinsichtlich des Datums, ab dem der Handel mit Erzeugnissen untersagt ist, die mit der Richtlinie 2000/13/EG des Europäischen Parlaments und des Rates nicht übereinstimmen, und die Richtlinie 2002/67/EG der Kommission vom 18. Juli 2002 über die Etikettierung von chininhaltigen und von koffeinhaltigen Lebensmitteln umzusetzen;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 16. März 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Selbständige und Kleine und Mittlere Betriebe vom 13. Mai 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass die Mitgliedstaaten gemäß Artikel 3 der Richtlinie 2001/101/EG dieser Richtlinie spätestens vor dem 1. Juli 2003 nachkommen müssen und die Frist somit bereits abgelaufen ist;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.800/1/V des Staatsrates vom 4. August 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft und Unseres Ministers der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**KAPITEL I — Anwendungsbereich**

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass bezieht sich auf:

- die Bestimmung des Begriffs Fleisch für die Etikettierung von Erzeugnissen, die Fleisch enthalten,
- die Etikettierung von chininhaltigen und von koffeinhaltigen Lebensmitteln.

**KAPITEL II — Bestimmungen in Bezug auf den Begriff Fleisch**

**Art. 2** - Nummer I des Anhangs zum Königlichen Erlass vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln wird dem in der Anlage aufgeführten Text entsprechend abgeändert.

**Art. 3** - Für Erzeugnisse, auf die die Bestimmungen von Artikel 2 anwendbar sind, gelten folgende Bestimmungen:

1. Diese Erzeugnisse können ab dem 1. Januar 2003 vermarktet werden,
2. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 2 nicht entsprechen, dürfen ab dem 1. Juli 2003 nicht mehr vermarktet werden,
3. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 2 nicht entsprechen und vor dem 1. Juli 2003 etikettiert worden sind, dürfen vermarktet werden, bis die Lagervorräte erschöpft sind.

**KAPITEL III — Bestimmungen in Bezug auf Chinin und Koffein**

**Art. 4** - In Nummer II Buchstabe c) Ziffer 1 des Anhangs zum Königlichen Erlass vom 13. September 1999 werden folgende Absätze hinzugefügt:

«Wenn Chinin und/oder Koffein jedoch als Aromen bei der Herstellung oder Verarbeitung von Lebensmitteln Verwendung finden, müssen diese Stoffe obligatorisch in dem Zutatenverzeichnis unmittelbar nach dem Begriff «Aromen» unter ihrem spezifischen Namen aufgeführt werden.

Wenn ein Getränk, das zur Aufnahme in unverarbeitetem Zustand oder nach Rekonstitution des konzentrierten oder dehydrierten Erzeugnisses vorgesehen ist, Koffein aus beliebiger Quelle in einer Menge enthält, die 150 mg/l übersteigt, so muss die Etikettierung darüber hinaus die Angabe «Erhöhter Koffeingehalt» im selben Sichtfeld wie die Verkehrsbezeichnung des Getränks enthalten.»

**Art. 5** - In Artikel 14 des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 wird folgender Gedankenstrich hinzugefügt:

«— wenn Lebensmittel Chinin und/oder Koffein enthalten und die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses nicht einhalten.»

**Art. 6** - Für Erzeugnisse, auf die die Bestimmungen von Artikel 4 anwendbar sind, gelten folgende Bestimmungen:

1. Diese Erzeugnisse können ab dem 1. Juli 2003 vermarktet werden,
2. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 4 nicht entsprechen, dürfen ab dem 1. Juli 2004 nicht mehr vermarktet werden,
3. Erzeugnisse, die den Bestimmungen von Artikel 4 nicht entsprechen und vor dem 1. Juli 2004 etikettiert worden sind, dürfen vermarktet werden, bis die Lagervorräte erschöpft sind.

**Art. 7** - Unser Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, Unser Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft und Unser Minister der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 2004

## ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie,  
des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik  
Frau F. MOERMAN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft  
Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

### Anlage

In Nummer I des Anhangs zum Königlichen Erlass vom 13. September 1999 wird folgender Text hinzugefügt:

«19. Die Skelettmuskeln (1) von Tieren der Spezies «Säugetiere» und «Vögel», die als für den menschlichen Verzehr geeignet gelten, mitsamt dem wesensgemäß darin eingebetteten oder damit verbundenen Gewebe, deren Gesamtanteil an Fett und Bindegewebe die nachstehend aufgeführten Werte nicht übersteigt, und soweit das Fleisch Zutat eines anderen Lebensmittels ist. Die unter die gemeinschaftliche Definition von «Separatorenfleisch» fallenden Erzeugnisse sind von der vorliegenden Definition ausgenommen.

Höchstwerte der Fett- und Bindegewebeanteile für Zutaten, die mit dem Begriff «...fleisch» bezeichnet werden:

«...fleisch», dem der/die Name/Namen der Tierpezies, von der/denen es stammt, vorangestellt ist/sind.

Spezies	Fett (%)	Bindegewebe (%) (2)
Säugetiere (ausgenommen Kaninchen und Schweine) und Mischungen von Spezies, bei denen Säugetiere überwiegen	25	25
Schweine	30	25
Vögel und Kaninchen	15	10

### Noten

(1) Das Zwerchfell und die Kaumuskeln gehören zu den Skelettmuskeln, während das Herz, die Zunge, die Muskeln des Kopfes (außer den Kaumuskeln), des Karpal- und Tarsalgelenkes und des Schwanzes nicht darunter fallen.

(2) Der Bindegewebeanteil wird berechnet aufgrund des Verhältnisses zwischen Kollagengehalt und Fleischeiweißgehalt. Als Kollagengehalt gilt der mit dem Faktor 8 vervielfältigte Gehalt an Hydroxyprolin.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 19. März 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 13. September 1999 über die Etikettierung von vorverpackten Lebensmitteln beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik  
Frau F. MOERMAN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft  
Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt, des Verbraucherschutzes und der Nachhaltigen Entwicklung  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3013

[C — 2004/00312]

**5 JUNI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1998 betreffende de bescherming van dieren bij wedstrijden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3013

[C — 2004/00312]

**5 JUIN 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1998 relatif à la protection des animaux lors de compétitions.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE